



Madam' la neige



E. Jaques-Dalcroze

MODERATO



Ma-dam' la nei-g', ma-dam la nei-ge, ré-veil-lez vous! Ma-dam' la nei-g'! Ma-



dam' la nei-ge, ré-veil-lez vous! Les vi-tres re-gard'nt a - vec des yeux ronds!



El-les at-tend'nt vos jo-lis flo-cons... Ne vo - yez-vous pas: les fleurs sont fa-nées, Le



feu pé-tille, en les che-mi-nées. Ne vo - yez - vous pas que l'hi-ver est



là? — Madam' la nei-g', Madam' la nei-ge, ré-veil-lez vous. Madam' la



nei-g'! Madam' la nei-ge, ré-veil-lez - vous. rrou, rrou, rrou, rrou, rrou, rrou, rrou,



rrou, rrou, rrou, rrou, rrou, rrou, rrou, rrou Comme des co - lombes ti-re-vo-



lant en-roy-ez - nous vos flo-cons blancs. —



2) Madam' la neig', madam' la neige, amusezvous!

Madam' la neig' madam' la neige amusezvous!

Dévidez la laine de vos pelotons

Laissez voler vos blancs hannetons

Que de grains blé l'hiver vous fait moudre,

Oh! qu'il est froid, votre sucre en poudre,

Oh! qu'il est beau votre blanc manteau!

Madam' la neig' Madam' la neige, amusez vous.

rrou, rrou, rrou...

Comme des colombes tirevolant

Envoyez nous vos flocons blancs

3) Madam' la neig', Madam' la neige, rendormez vous!

Madam' la neig', Madam' la neige, rendormez vous!

Voici que du vert perce les prés blancs

Le Mainaissant fait les coeurs tremblants

Ne voyez vous pas: le hêtre bourgeonne

et dans les champs fleurit l'anémon',

Ne voyez vous pas que l'hiver s'en va?

Madam' la neig', Madam' la neige, rendormez vous!

rrou, rrou, rrou..

Comme des colombes tirevolant

Laissez dormir vos flocons blancs.

TTADUZIONE CANZONE "MADAM' LA NEIGE"

(Rosita Sartori)

Tradurre il testi di una canzone dal francese vincola a mantenere quegli accenti, così caratteristici di questa lingua, sull'ultima sillaba; e quindi - come vedete - la versione italiana alquanto libera di questa canzone di J.Dalcroze è tutto un fiorire di "... già, qua, cos'è,giù, tutù, " e di verbi al futuro (rallegrerà, farà..).

- 1) La neve che ti incanterà, la neve è già qua (2 volte)
Guardiamo stupiti col naso all'insù
tutti aspettiamo che cada giù;
orami appassiti i fiori son già,
non vedete che in inverno siam già?
La neve che ti incanterà, la neve è già qua (2 volte)
ru-ru-ru.....
come piume bianche libere in ciel, volano i fiocchi di neve .

- 2) La neve ci rallegrerà, la neve è già qua (2 v.)
Fiocchetti di lana vengono giù
bianchi e leggeri come un tutù;
tesoro son i chicchi di gran
sepolti sotto un freddo mantel
fino come zucchero o cipria
La neve ci rallegrerà, la neve è già qua (2 v.)
ru-ru-ru.....
come piume bianche libere in ciel, volano i fiocchi di neve .

- 3) La neve ci abbandonerà, si scioglie di già (2 V.)
Un bel verde emerge tra quel biancor
ed al vederlo un po' trema il cuor;
guardate bene, là dove c'è
l'anemone colore dell'or
e l'inverno ormai, ormai non c'è più
La neve ci abbandonerà, si scioglie di già (2 v:9
ru, ru,ru.....
come piume bianche stanche del vol, posano i fiocchi di neve.